

# NOTAS

## *Pastores de la ciudad*

La pastorela ha sido una forma musical, un tipo de composición poética de los poetas provenzales y finalmente un género dramático derivado del teatro religioso medieval, parecido a los autos. Se puede resumir como una pieza de teatro breve y divertida sobre el camino de la Virgen y San José, a Belén, para recibir la llegada del Niño Jesús. Se les llama pastorelas porque cuando los pastores van a ofrecer regalos al Niño Jesús sufren trampas y tentaciones de los demonios que no quieren que lleguen, alegría de la lucha entre el bien y el mal.

A Latinoamérica las pastorelas arriban en el siglo XVI y aunque se extienden a todo el hemisferio, es en México donde viven un mayor arraigo desde la presentación de la Adoración de los Reyes Magos, de Fray Andrés de Olmos, en 1527. El teatro religioso, que había servido de mecanismo evangelizador para los paganos en la Edad Media en Europa, ahora se convierte en recurso para atraer los indígenas americanos a la religión Católica. Es por eso que después de las primeras representaciones, los misioneros franciscanos y luego los jesuitas utilizan elementos de celebración de la cultura indígena, como las imitaciones, la música, las danzas y las flores multicoloridas, junto al contenido adocrinante del teatro religioso cristiano, creando una exitosa fusión. Aun así, sufrieron prohibición y censura de parte de los Inquisidores y luego de los emancipadores mexicanos. Finalmente, se convirtió en una teatralización de entretenimiento durante las Fiestas de Navidad, ya que resumen un logrado humorismo que funde picardía e ingenuidad. Tras cinco siglos de tradición, aún se celebran pastorelas en las Navidades mexicanas durante las posadas hogareñas, en iglesias, o en teatros que han adoptado la tradición de presentarlas anualmente.

En algunos lugares prevalece el uso de la lengua indígena de la región, pero en general se han acomodado al lenguaje popular de hoy.

Los reiterados discursos de las pastorelas como el peregrinar de María y José, el nacimiento del Niño Jesús o la adoración de los Reyes, van creando su estructura que parte de la presencia de la Virgen y San José camino a Belén, donde nacerá Jesús. Más adelante aparecen los pastores, que camino a ofrendar al recién nacido sufren los acosos amenazas y todo tipo de tentaciones de parte de Lucifer y su grupo de demonios, o sea, la tensión entre el bien y el mal. Al final triunfa el bien y se celebra la derrota de los malvados con un beso al Niño y un villancico. Por mucho tiempo esa lucha se daba entre Lucifer y el Arcángel San Miguel, hasta que se añadieron un grupo de "gilas" o mujeres de la vida alegre, y se aumentó el número de ángeles y demonios. La proliferación de personajes facilita la escenificación de las batallas entre el bien y el mal. Con el tiempo los autores laicos se apropiaron de las pastorelas, alejándolas del contenido puramente religioso y dotándolas de un carácter popular que refleja las costumbres regionales donde se presentan. En el siglo XX los dramaturgos mexicanos empezaron a escribir pastorelas usando personajes y situaciones del mundo cotidiano mexicano. (También llegan a Estados Unidos a través del Teatro Campesino de California, del chicano Luis Valdés.)

El lenguaje sencillo propio de los pastores se va sustituyendo por un lenguaje más cómico, irónico y hasta soez. Se les añade también temáticas de crítica política y social. Para 1958 dos reconocidos dramaturgos mexicanos, Emilio Carballido y Luisa Josefina Hernández, coescriben la pastorela Pastores de la ciudad, que hoy presenta el Teatro Rodante de la Universidad de Puerto Rico, bajo la dirección del profesor Dean Zayas. Se observa la transformación de las pastorelas originales en la actualidad del tiempo y espacio seleccionados por los dramaturgos. Los mendigos buscan un lugar donde la esposa pueda traer al mundo a su bebé, representativos de la Virgen y San José. Admitida una clara transformación de los personajes clásicos de la pastorela tradicional y la presencia de la lucha entre los poderosos y los desposeídos, en Pastores en la ciudad podremos disfrutar con alegría de la infinita batalla entre las fuerzas del bien y del mal, como modo de recordar que se acerca el nacimiento del Niño Jesús, es decir, la NAVIDAD.

Rosalina Perales, Ph.D.  
Departamento de Drama  
Universidad de Puerto Rico

## DEPARTAMENTO DE DRAMA UPR TEATRO RODANTE UNIVERSITARIO



4-7 DICIEMBRE 2014  
PLAZA BALDORIOTY  
FRENTE A LA TORRE UPRRP



# ELENCO

Bato.....Daniel Alicea	Inés (estudiante).....Alma López Alejandra Lorenzo
Juan.....Anthony Rivera	Alejandro (estudiante).....Luis Raúl Santiago
Gila.....Florivette Colón María Gabriela Rosado	Vaca.....Nabilah Fernández
Madre.....Zaire Martínez Natalia Leyva	Burro.....Christopher Cuevas
Niño.....Robert Quiñones Brian Vargas	Corderito.....Alexandra Cedeño
Niña.....Thailand López-Cepero	Trabajador del Matadero.....Yamil Ruiz
Juanito.....Robert Quiñones Brian Vargas	Mendigo.....Luis Sebastián Borges
Vendedora de pascuas.....Adrianna Morales Frances Arroyo	Mendiga.....Angelina Rodríguez
Valentina.....Zailyn Cuevas	Tercer jardinero.....Orlando Rodríguez
Beata.....Zaire Martínez Natalia Leyva	Policía.....Kristhielee Caride
	Cordero.....Gabriel Santiago

Dirección Prof. Dean Zayas

Diseño de Vestuario Prof. Miguel Vando

Diseño de Escenografía Prof. Israel Franco-Müller

Diseño de Iluminación Prof. Nicolás Luzzi

## Próximos Montajes

2do semestre 2014-15

Teatro Rodante Universitario  
*Las sirvientas*  
de Jean Geret

Producción Teatral Bilingüe

Dirección de la Prof. Jaqueline Duprey

*Unmerciful Good Fortune /  
Despiadada fortuna*  
de Edwin Sánchez Abril

*Libro de Buen Amor*  
de Arcipreste de Hita

Dirección de la Prof. Rosalina Perales y  
del Prof. Christopher Olsen

Versión de José Luis Ramos Escobar  
Dirección del Prof. Dean Zayas

# FICHA TÉCNICA

Asistente del director y regiduría	Emiliano Mejías	Asistentes de iluminación	Brian Vargas Frances Arroyo Florivette Colón
Asistente de regiduría	Radamés Medina	Montaje de iluminación	Clase TEAT 4201 (Diseño de Iluminación I) del Prof. Nicolás Luzzi
Director técnico	Ariel Cuevas	Directora coral	Adrianna Morales
Supervisora del Taller de Vestuario	Ramonita Toro	Selección musical y mezcla de sonido	Emiliano Mejías
Realización de vestuario	Clara Tirado Felipa Mariño Genoveva Tirado Anisa Masih Mariño	Técnico de sonido	Amanda Vilanova
Asistentes de vestuario	Zailyn Cuevas María Gabriela Rosado Nefesh Cordero Florivette Colón	Comité de maquillaje	Angelina Rodríguez Charmaris Darias
Diseño y confección de utilería	Elba Sánchez	Diseño de maquillaje	Noelia Loiz
Diseño de escenografía basado en interimágenes de los artistas Luis Cajiga y Lionel Ortiz-Meléndez		Realización de maquillaje	Elenco
Comité de escenografía	Alexandra Cedeño Anthony Rivera Luis Raúl Santiago Natalia Leyva Yamil Ruiz	Ujieres	María Cuadro Alexia Molina
Realización y montaje de escenografía y carromato	Ariel Cuevas Willie Maldonado Víctor M. Castillo Estudiantes Teatro Rodante	Comité de publicidad	Kristhielee Caride
Realización de tropezón	Zailyn Cuevas	Fotos de publicidad	Alberto Aponte
Asistente de escenografía	Kiara de Santiago	Diseño de hoja suelta	Prof. Israel Franco-Müller
		Realización de hoja suelta y programa de mano	Joseph Negrón
		Diseño de plantilla programa de mano	Joseph Negrón
		Notas al programa	Dra. Rosalina Perales
		Documentalista	José A. Robledo-González
		Coordinador de producción	Jorge Rodulfo
		Director del Departamento de Drama	Dr. José Luis Ramos Escobar